

Таинственные лабиринты, темные каналы и узкие улочки средневековой Венеции способны рассказать много удивительных историй!

Пройдоха Меркурио, красавица Бенедетта, юродивый Эрколь и трусливый Цольфо — шайка молодых мошенников, орудующая в Риме. Случай приводит их в Венецию, обитель нищеты и богатства, святости и порока. В этом городе Меркурио встречает свою судьбу... Между ними — пропасть. Он вор — она благопристойная девушка. Он христианин — она бесправная еврейка. Против них — всё и все: и отец Джудитты, не желающий для своей дочери мужа-вора, и влюбленная в Меркурио Бенедетта, способная на что угодно, лишь бы не позволить им быть вместе. Но у Меркурио есть мечта — преодолеть все, что их разделяет, и вдвоем с любимой поднять парус на корабле, который увезет их в далекие прекрасные края...

— *Мое проклятье состоит в том, что ты моя... и не моя... я твой... и не твой...*

— *Обними меня... — прошептала Джудитта.*

— *Да, но сколько продлятся эти объятия? — Голос Меркурио срывался. — До завтра? Я могу шептать тебе слова любви, но мне никогда не произнести их в полный голос.*

Меркурио почувствовал, как его охватывает неудержимое чувство счастья.

— *У меня есть корабль. — Он подумал о развалине Жуана дель Ольмо. — Ну, его сложно назвать великолепным. — Меркурио улыбнулся. — Но у меня есть работа. Я почию корабль и заберу тебя отсюда.*

ISBN 978-5-9910-2914-8



9 785991 029148

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-7034-6



9 789661 470346

www.bookclub.ua

КОРАБЛЬ МЕЧТЫ

ЛУКА ДИ ФУЛЬВИО



Он готов отправиться за ней на край земли...

ЛУКА ДИ ФУЛЬВИО



КОРАБЛЬ МЕЧТЫ



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





ЛУКА ДИ ФУЛЬВИО

КОРАБЛЬ МЕЧТЫ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014  ДОСУГА

УДК 821.112.2
ББК 84.4ИТА
Ф94



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Fulvio L. D. Dasmädchen, das den Himmel berührte : Roman /
Luca Di Fulvio. — Düsseldorf : Bastei Lübbe, 2013. — 976 S.

Перевод с немецкого *Олеси Малой*

Дизайнер обложки *IvanovITCН*

ISBN 978-966-14-7034-6 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2914-8 (Россия)
ISBN 978-3-404-16777-7 (нем.)

- © Bastei Lübbe GmbH & Co. KG, Köln, 2013
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2014



Часть 1

Год Божий 1515

Рим — Нарни — Аппенинские горы —
Адриатическое море — дельта реки По — Адрия —
Местре — Венеция — Римини

ГЛАВА 1

Эта часть города носила гордое название Сант-Анджело. Раз в неделю сюда приезжала телега, на которой вывозили мусор. Местные немного грубовато называли ее дерьмовозкой. Приезжала она всегда по понедельникам.

Вот уже пять дней лило как из ведра, и телега чуть не завязла в узком переулке Вико-делла-Пескерия. Колеса цеплялись за стены, оставляя царапины, а шесть каторжан, прикованных к телеге цепями, по щиколотку проваливались в грязь, постанывая от напряжения, когда колеса приходилось высвобождать из липкой жижи. Их штопаные штаны из плохонькой шерсти пропитались этой жижей насквозь.

Перед телегой шло еще два каторжанина, чья задача состояла в том, чтобы забирать стоящие у дверей домов ведра, наполненные мусором, отбросами и экскрементами, и опорожнять

их в огромную бочку, стоявшую на телеге. За каторжанами присматривало четверо солдат, двое шло перед телегой, еще двое — сзади.

Поскольку повозка перегородила переулок, за телегой собралась пестрая толпа приезжих — в священном городе их было больше, чем местных. За солдатами стояло двое немецких книжечеев с тяжелыми манускриптами в руках; три монахини смиренно опустили головы, так что края их островерхих шапок изогнулись; темноватым отливала кожа сарацина, желто-коричневая, точно жареный орех; по предписанной законом желтой шапке можно было признать в богатом купце еврея; щурились два испанских солдата в форменных штанах — одна штанина красная, вторая желтая. Испанцев явно донимала головная боль после вчерашней попойки, а ведь нужно еще было успеть в свою часть, чтобы их не сочли дезертирами. Немного выделялся в толпе индус, тащивший в поводу верблюда, — наверное, собирался сдать его в цирк на другом берегу Тибра. Тюрбан на голове индуса покачивался, верблюд надсадно орал.

И у всех на лицах читалось одно и то же выражение омерзения: теперь, когда толпа двинулась вперед, в сторону площади Сант-Анджело, к вони от телеги добавился гнилостный запах рыбьего рынка — отходы, выброшенные на землю, пролежали на улице уже шесть дней.

Когда все наконец добрались до площади, то обогнали телегу и смешались с толпой перед церковью Сант-Анджело-ин-Пескерия.

Купец — его звали Шимон Барух — ускорил шаг, опасливо оглядываясь. Только что ему удалось заключить необычайно удачную сделку: на соседнем рынке он продал большую партию канатов, которую только привезли на корабле в речной порт, и вместо обычных при таких сделках векселей получил всю сумму в золотых монетах. Сутулясь, Шимон обеими руками прижимал к себе накидку, волнуясь, что на улицах Рима воры могут украсть у него кошель. В глаза ему бросился вельможа из какой-то экзотической страны. Удивительно длинные усы вель-

можи были диковинным образом закручены. Рядом с ним шло двое огромных темнокожих мужчин с роскошными саблями на поясе. Рукояти из слоновой кости белесо поблескивали. Заметил Шимон и уличных шутов, македонцев или албанцев, кожа у них отливала оливковым. Перед домами на плетеных стульях восседали старики, развлекаясь игрой в кости. Три нищенки шныряли у лотков рыботорговцев. На лотках стояли плетеные корзины со скумбрией из Фьюмичино и окунями из озера Браччано. Женщины рылись в отбросах на земле, надеясь отыскать рыбью голову или хвост, чтобы сварить уху с травами — больше им поживиться было нечем. Двум из них было за сорок, плотно сжатые губы не могли скрыть того, что они уже лишились большей части зубов. А вот третья женщина была молодой, совсем еще девчушкой. Волосы у нее были каштановыми, с рыжеватым отливом, а кожа, если смыть с нее толстый слой грязи, наверняка оказалась бы алебастрово-белой. При виде этой девушки Шимон вспомнил Книгу пророка Даниила, в которой описывалась история о Сусанне и старцах.

— Пошли прочь, дрянные девки, а то и вас в бочку бросим! — рявкнул один из каторжан, с лопатой в руке направляясь к отбросам.

Расхохотавшись, солдаты кивнули женщинам, чтобы те убрались с дороги.

Опустив голову, Шимон поспешил к театру Марцелла. Там он будет в безопасности.

Барух оглянулся — ему хотелось еще раз посмотреть на эту милую девушку с медными волосами. Он заметил, как она покосилась на мальчика в лохмотьях, сидевшего рядом с руинами портика Октавии. Кожа ребенка пожелтела, глаза запали, а длинные грязные волосы липли к голове. Мальчуган бросал камешки в козу, мирно щипавшую крапиву и постенницу. На мгновение Шимону показалось, что он уже видел этого мальчика, может, даже этим утром на рынке. Глядя на него, Барух еще сильнее ссутулился, словно предчувствуя недоброе. Перехватив его взгляд, мальчик закричал:

— Ваша шапка из такой хорошей ткани, господин! Да умножится ваше богатство!

Поспешно отвернувшись, Шимон увидел, что к нему с протянутой рукой бежит громила, который до того стоял у стены на противоположной стороне площади. Парень казался настоящим великаном, вот только ноги у него были короткими, хоть и сильными, потому двигался он немного неуклюже. Густые русые волосы падали на низкий лоб, закутанное в лохмотья тело качалось их стороны в сторону. Руки громилы, как и ноги, были непропорционально короткими, потому он походил на гнома-переростка.

Шимон сразу понял, что парень юродивый. Подбежав к купцу, великан испуганно распахнул глаза, словно боясь, что его сейчас изобьют, и принялся шепелявить:

— Подайте монеток, гошподин! Пару монетошек, от шиштого шерша, гошподин!

— Пошел вон! — рявкнул на него купец, отмахиваясь, точно от назойливой мухи.

Верзила испуганно поднес ладони к лицу, точно защищаясь, но с места не двигался и все повторял:

— Одну монетошку, от шиштого шерша, гошподин! Только одну монетошку!

И прямо перед входом в церковь Сант-Анджело он схватил Шимона за руку.

Купец вздрогнул, отшатываясь.

— Убери от меня свои грязные лапы! — прорычал Барух, стараясь скрыть сдавивший горло страх.

В то же мгновение из-за угла церкви выбежал юноша лет шестнадцати, смуглый, с черными как смоль волосами, в желтой шапочке, съехавшей на лоб. Юноша чуть не сбил купца с ног и схватился за его плечо, чтобы не упасть.

— Простите, господин, — сконфуженно протянул он и, заметив желтую шапочку на голове собеседника, почтительно поклонился и добавил: — Шалом алейхем.

— Алейхем шалом, — сообразно традиции ответил Шимон. Он радовался тому, что встретил брата по вере, но в то же время тревожился, ведь ему так и не удалось высвободиться из хватки юродивого.

— Нет, я его первый увидел! — возмутился верзила. — Гош-подин шобиралшя дать мне монетошку! — Не отпуская руки купца, он оттолкнул паренька в желтой шапочке. — Пошел прошь!

— Да оставь ты меня в покое, дурень полоумный! — завопил Барух, в его голосе уже слышалась паника.

— Отпусти его! — Юноша бросился собрату на помощь. Но громила с такой силой ударил его в живот, что парень сложился пополам от боли. Однако юноша не сдавался. Подавшись вперед, он ударил противника по лицу.

Великан зарычал, отпустил Шимона и в ярости напустился на паренька. Подняв юношу над землей, громила швырнул им в купца, так что оба покатались по земле.

Солдаты, подбежавшие, чтобы остановить драку, оглушительно расхохотались, глядя, как мужчины в желтых шапочках барахтаются в грязи. Смех солдат подхватили торговки, уперев руки в бока. Их тела колыхались от хохота. Смеялся вельможа, смеялись мавры с кривыми саблями, смеялись албанцы, переставшие жонглировать яркими шарами, смеялись испанские солдаты, так и не замедлившие шаг, но постоянно оглядывавшиеся, чтобы не пропустить это представление. И даже книгочеи смеялись, нацепив очки.

— Убей их! — завопил мальчишка, раззадоривая юродивого. Про козу и камешки он и думать забыл.

— Давай, покажи им! — хохотали каторжане. — Надавай им пинков под зад.

И тогда юродивый с силой ударил юношу в желтой шапочке ногой в живот. Тот как раз помогал Шимону подняться. Застонав, он повернулся к собрату и отчаянно прошептал:

— Бегите, прошу вас!

А затем с воплем ярости он набросился на громилу и изо всех сил ударил его, прежде чем пуститься наутек.

Верзила помчался за парнем в желтой шапочке, бежавшим к берегу Тибра. Мальчишка с нездоровым цветом лица метнулся за ними, вопя:

— Жид! Проклятый жид! Чтоб ты сдох!

Шимону подумалось, что нужно бы помочь собрату по вере, но страх, всегда довлевший над его жизнью, взял верх, и купец помчался в противоположном направлении, к театру Марцелла.

Торговки, каторжане, солдаты и все остальные на площади у церкви Сант-Анджело-ин-Пескерия со смехом глядели вслед мальчонке и великану, гнавшимся за юношей в желтой шапочке. Воспользовавшись поднявшейся суматохой, девочка с албастровой кожей, та самая, что рылась в отбросах, сунула руку в плетеную корзинку на краю лотка. Она схватила столько скумбрий, сколько могла, сунула их в рукав платья и, затаив дыхание, смешалась с толпой. Торговки ничего не заметили.

Тем временем юноша в желтой шапочке свернул за угол. Преследователи почти догнали его, проклиная еврейский народ. Какой-то пьяница, широко расставив ноги, перегородил переулок.

— А ну стой, жид проклятый! — крикнул он бегущему навстречу юноше.

Тот остановился в шаге от пьяного.

— Скажи мне, по шкале от одного до десяти, насколько ты глуп?

Не понимая, что происходит, пьяный недоуменно уставился на него.

Стянув шапочку, юноша надел ее озадаченному пьянчуге на голову.

— Выпей-ка еще, пока думаешь над этим.

Затем он повернулся к мальчику с желтоватой кожей и верзиле, уже догнавшим его.

— Давайте скорее, — буркнул он.

СОДЕРЖАНИЕ

Часть 1	9
Часть 2	292
Часть 3	596
<i>Примечания автора</i>	810
<i>Благодарности</i>	813

Літературно-художнє видання

ФУЛЬВІО Лука ді
Корабель мрії

Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *Т. М. Вакуленко*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 16.05.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 42,84. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

ФУЛЬВІО Лука ди
Корабль мечты
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Т. Н. Вакуленко*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. С. Калмыкова*

Подписано в печать 16.05.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 42,84. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Италия, 1516 рік. Молодий кишеньковий злодій Меркуріо і його банда орудують на вузьких вуличках Вічного міста. Але одного разу фортуна їх зраджує, і Меркуріо із пристрасно закоханою в нього Бенедеттою тікає до Венеції. У місті, де злидні та порок сидять із розкішю, юнак зустрічає невинну і прекрасну Джудитту. Це кохання з першого погляду. Однак ревнива Бенедетта не має наміру поступитися суперниці і здатна на все! Джудитту звинувачують у чаклунстві... Чи зуміє Меркуріо врятувати кохану і чи вдасться їм знайти щастя?

Фульвіо Л., ди

Ф94 Корабль мечты : роман / Лука ди Фульвио ; пер. с нем. О. Малой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 816 с.

ISBN 978-966-14-7034-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2914-8 (Россия)

ISBN 978-3-404-16777-7 (нем.)

Италия, 1516 год. Молодой карманник Меркурио и его банда орудуют на узких улочках Вечного города. Но однажды удача им изменяет, и Меркурио со страстно влюбленной в него Бенедеттой бежит в Венецию. В городе, где нищета и порок соседствуют с роскошью, юноша встречает невинную и прекрасную Джудитту. Это любовь с первого взгляда. Однако ревнивая Бенедетта не намерена уступать сопернице и готова на все! Джудитту обвиняют в колдовстве... Сумеет ли Меркурио спасти возлюбленную и удастся ли им обрести счастье?

УДК 821.112.2

ББК 84.4ИТА